Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie posłuchałeś głosu JAHWE i nie wywarłeś żaru Jego gniewu na Amaleku,\* dlatego w dniu dzisiejszym JAHWE uczynił ci tę rzecz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie posłuchałeś głosu JAHWE i nie okazałeś Jego gniewu Amalekowi, dlatego JAHWE uczynił ci dziś tę rzecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ nie byłeś posłuszny głosowi JAHWE ani nie wykonałeś jego srogiego gniewu nad Amalekiem, JAHWE tak ci dzisiaj uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo żeś ty nie był posłusznym głosowi Pańskiemu, aniś wykonał gniewu zapalczywości jego nad Amalekiem, przetożci to uczynił Pan dzisiaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | boś nie był posłuszny głosu PANSKIEGO, aniś uczynił gniewu zapalczywości jego na Amaleku. Przeto co cierpisz, uczynił ci JAHWE dziś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Pan postępuje z tobą w ten sposób, ponieważ nie usłuchałeś Jego głosu, nie dopełniłeś płomiennego gniewu Jego nad Amalekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ nie usłuchałeś głosu Pańskiego i nie wywarłeś zapalczywego gniewu Pana na Amaleku, dlatego uczynił ci to Pan w dniu dzisiejszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ nie usłuchałeś głosu JAHWE i nie sprawiłeś, by żar Jego gniewu spadł na Amaleka, dlatego JAHWE postąpił z tobą dzisiaj w ten sposób. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty nie posłuchałeś głosu JAHWE, kiedy polecił ci wyniszczyć Amalekitów. Dlatego JAHWE postąpił dziś z tobą w taki sposób. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie usłuchałeś głosu Jahwe i nie postąpiłeś z Amalekitem tak, jak się tego domagał Jego gniew, dlatego też tak postąpi z tobą w dniu dzisiejszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти не послухався голосу Господа і не вчинив гнів його люті на Амалика, через це вчинив тобі це Господь в цьому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie usłuchałeś głosu WIEKUISTEGO i nie spełniałeś Jego płonącego gniewu nad Amalekiem, dlatego WIEKUISTY to właśnie ci dzisiaj czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ nic usłuchałeś głosu JAHWE i nic wywarłeś jego płonącego gniewu na Amaleku, właśnie to uczyni ci JAHWE w dniu dzisiejszym. |

1. 1) <x>90 15:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)